

## REJTETT FÉNY / אור גנוז

Niran Judit és Kósa Gergely kiállítása

2018.06.12.-06.30.

„Próbáltam összekötni az ornamens és a fény együtteséből keletkező káprázatot. Itt nálunk, a Bulcsú utca bérház (egykori csillagos ház) negyedik emeletén. A gesztus kiindulópontja a gang tisztítására végzett mozdulatok – a felmosás folyamata volt, amelyet irányok, folyások, mértékek, súlypontok határoztak meg. Lenyűgözött a zománclap faktúráiban visszatükröződő mintás járólapok véletlenszerű kinetikája, a gang mélysötét, kajla vonalai. A víz, pontosabban a tükröződés kibontotta a gang immanens lépcsőzetes látószögét. A gesztus (vízfröcskölés) pillanatában a vízmolekulák apró, ovális formákra oszlottak szét. A kialakult csoportozatokba rendeződő cseppformák pár perc alatt már el is tűntek, akár csak a ház gondterhelt története.”

*Kósa Gergely*

„Mikor e kiállítás fényképeit készítettem, a mesterséges felületek (a fényképek) anyagából előbukkanó rejtett fények szinte eksztatikus örömet váltottak ki belőlem. Semmi nem igazi, gondoltam, ezek mindössze digitális jelek, papír és festék. Mégis, a fényképezés folyamata mintha titok felfedezése lett volna. Mintha a blende kattánásával a fény mögött rejtőző titokhoz jutna közelebb az ember – a titokhoz, amelyet igazán sosem fejthet meg.

A kiállításhoz címet keresve, rögtön a Zohárra gondoltam. Azonban amikor olvasni kezdtem ezt a fantasztikus könyvet, rádöbbentem, mennyivel mélyebbek és titokzatosabbak e szövegek annál, amit fényképekkel létrehoztam. Még most is, ahogy ezt írom, úgy érzem, nem “rendes dolog”, nem tisztességes és helyénvaló e titokzatos szövegeket fényképeim hétköznapi “művészetével” társítani.

De a társítás már megtörtént: a fejemben, képzeletemben, az álmaimban, és másfelől viszont az sem volna “rendes dolog”, ha nem adnám tovább ezt az élményt.

Íme. Az alábbi a kontextusukból kiragadott szövegek a legjobb esetben is csak sejtetik a Zohárban rejlő fantáziát, költői invenciót és misztikát. A misztikus gondolkodás természeténél fogva e fordítások csak halvány megközelítései az eredeti gondolatnak.”

*Niran Judit*

Zohár 15a / (דף טו ע"א) ; זוהר ; Dániel 12, 3 / (יב-ג)

Az eredeti arameus szöveg:

דף טו ע"א) (נ"א בראשית בחכמתא דמלכא גליף וכו (הורמנותא דמלכא, גליף גלופי) נ"א גליפו(בטְהירו  
עלאה בוצינא דקרדינותא, ונפיק גו סתים דסתימו מרישא) נ"א מרזא(דאי"ן סו"ף קוטרא) פירוש  
עשן (בגולמא, נעיץ בעזקא לא חוור ולא אוכס ולא סומק ולא ירוק ולא גון כלל, כד) נ"א הדר (מדיד  
משיחא עביד גונוין לאנהרא, לגו בגו בוצינא נפיק) נ"א ונפיק (חד נביעו דמניה אצטבעו גונוין לתתא. סתים  
גו סתימין דרזא דאי"ן סו"ף בקע ולא בקע אורא דיליה לא אתיידע כלל, עד דמגו דחיקו דבקייעותיה  
נהיר) כ' א (נקודה חדא סתימא עלאה, בתר ההיא נקודה לא אתיידע כלל, ובגין כך אקרי ראשית מאמר  
קדמא דכלא :

Héber fordítás:

בראש [נ"א: בראשית בחכמת המלך חקק [רצון המלך חקק חקיקות באור עליון ניצוץ חזק, ויצא תוך נסתרים  
הנסתרים מראש] נ"א: מסוד [האי"ן סו"ף עשן בגלם נעוץ בטבעת, לא לבן ולא שחר ולא אדם ולא ירק ולא  
גון כלל. כשמדד מדידה, עשה צורות להאיר. לפנים בתוך המאור יצא מעין אחד ששמנונו נצבעו הצורות  
למטה. נסתר תוך הנסתרים של סו"ף האי"ן סו"ף בקע ולא בקע את האור שלו לא נודע כלל, עד שמתוך  
דחק הבקיעה שלו מאירה נקדה אחת נסתרת עליונה אחר אותה נקדה לא נודע כלל, ולכן נקראת ראשית,  
המאמר הראשון של הכל.

והמשכלים--!זהרו, קזהר הרקיע; ומצדיקי, הרבים, כפוכבים, לעולם ועד.

Magyar fordítás:

**Kezdetben** a Király első határozatával jeleket írt a *fenti* rgyogásba. Ettől a legteljesebb rejtettségben, a Végtelen kezdetén sötét szikra pattant elő, ködszerű kerek korona, mely nem fehér, nem fekete, nem vörös, nem zöld, hanem teljesen színtelen. Majd méretet öltött, és a fényhez színeket készített. A szikra mélyén egy forrás fakadt, mely *lent*, a Végtelen titkának legmélyén mindent megfestett. Az [Őt körülvevő] levegő meghasadni látszott, de addig minden ismeretlen maradt, amíg e hasadék belsejében egy *fenti* rejtett *pont* világítani kezdett. A *pont* körül minden ismeretlen, és **Kezdetnek** nevezik, mert a *kijelentések* közül az első.

*Az értelmesek pedig ragyognak, mint az égnek ragyogása; és akik sokakat az igazságra visznek, miként a csillagok örökkön örökké.*

Források:

A héber és arameus: [http://www.ateret4u.com/online/f\\_01776\\_all.html](http://www.ateret4u.com/online/f_01776_all.html)

Magyar: Zohár – a Teremtés könyvéről. Fordította Uri Asaf. Budapest: Atlantis, 2014.

Angol: Hartley Lachter, [http://cojs.org/zohar\\_1-15a](http://cojs.org/zohar_1-15a)

Zohár 15a / (דף טו ע"א) ; זוהר ; Dániel 12, 3 / (יב-ג)